

CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I DEUTSCHER KATALANISTENVERBAND

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sr. Carsten Sinner, president del Deutscher Katalanistenverband

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

El segon, en nom i representació del Deutscher Katalanistenverband.

EXPOSEN

I. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut dona suport a les associacions de catalanística de l'exterior, a les seves iniciatives, projectes i actuacions.

II. Que el Deutscher Katalanistenverband (en endavant l'Associació) és una entitat que es va constituir l'any 1983 (DKG fins a l'any 1987) i que té com a objectiu la representació i el foment de la catalanística en l'àmbit científic en territori germanoparlant mitjançant la realització d'activitats diverses en els àmbits lingüístic, literari i cultural.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació en l'àmbit de la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura catalanes, d'ençà del 2005 van unir els seus esforços per promoure conjuntament les activitats d'aquesta associació amb la signatura de convenis de col·laboració amb addendes específiques anuals.

Ambdues parts manifesten el seu interès per signar un nou conveni de col·laboració d'acord amb els següents:

A

13

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte establir un marc de cooperació entre les parts signants per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'Associació, una descripció de les quals es fa al pacte segon. D'acord amb els estatuts de l'Associació, aquestes activitats hauran de ser aprovades per la Junta de Govern i hauran de constar a l'acta corresponent.

Segon. Àmbits de cooperació

Entre les activitats susceptibles de ser promogudes per l'Associació amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull, destaquen les següents:

- a) Celebració dels col·loquis que l'Associació organitza periòdicament i de conferències i jornades de temàtica específica o en homenatge a estudiosos de la catalanística.
- b) Edició de les actes d'aquests col·loquis i de revistes o anuals de l'Associació.
- c) Edició de repertoris d'estudiosos de la llengua i la literatura catalanes.
- d) Concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans.
- e) Qualsevol altra activitat de naturalesa similar que es consideri adequada.

Tercer. Aportacions

L'Institut i l'Associació establiran, en el marc de les seves disponibilitats pressupostàries, les aportacions anuals que corresponguin per a la realització de les activitats que s'acordin. Aquestes activitats i les aportacions econòmiques es concretaran de manera anual en una addenda al conveni marc.

L'Associació es compromet a fer constar la contribució de l'Institut tant a la publicitat de les activitats que dugui a terme com a les publicacions que se'n derivin, de la manera que s'acordi en cada cas. Així mateix, també es compromet a fer arribar a l'Institut Ramon Llull almenys tres exemplars de les publicacions que editi o coediti durant el període de vigència del conveni.

Quart. Comissió de seguiment

Es constitueix una comissió de seguiment formada almenys pel/per la president/a d'Associació i el/la director de l'Àrea de Llengua i Universitats per donar impuls als compromisos assumits en aquest conveni, procurar-ne la seva implementació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cinquè. Vigència del conveni

La vigència d'aquest conveni anirà des de la seva signatura i fins al 31 de desembre de 2016.

Sisè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic administratiu.

Setè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i alemanya amb idèntica validesa.

I en prova de conformitat i acceptació, les parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos en català i dos en alemany) i a un sol efecte, en data 18 de novembre de 2013.

Àlex Susanna i Nadal
Director
Institut Ramon Llull

Carsten Sinner
President
Deutscher Katalanistenverband

RAHMENVEREINBARUNG ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM INSTITUT RAMON LLULL UND DEM DEUTSCHEN KATALANISTENVERBAND

ES SIND VERSAMMELT:

Einerseits Herr Àlex Susanna i Nadal, Leiter des Institut Ramon Llull.

Und andererseits Herr Carsten Sinner, Präsident des Deutschen Katalanistenverbands.

SIE AGIEREN

Der Zweite im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull, kraft Ernennung durch den Vorstand des Instituts Ramon Llull vom 4. Oktober 2013 und in Ausübung seiner Befugnisse gemäß Artikel 13.2.g. der Satzung.

Der Letztgenannte im Namen und in Vertretung des Deutschen Katalanistenverbands.

SIE LEGEN DAR

I. Das Institut Ramon Llull (im Weiteren „das Institut“) ist eine eingerichtete gemeinnützige öffentlich-rechtliche Körperschaft assoziativen Charakters mit eigener Rechtspersönlichkeit, deren Ziele die Förderung der katalanischen Sprache und der Kultur, die in allen Modalitäten, Bereichen und Ausdrucksformen dieser Sprache zum Ausdruck kommt, im Ausland sowie ihre Verbreitung und Lehre außerhalb des katalanischen Sprachraums unter Berücksichtigung all ihrer Modalitäten und Varianten sind.

Um diese Aufgabe übertragen zu können, fördert und unterstützt das Institut Ramon Llull die Katalanistenvereinigungen im Ausland sowie deren Initiativen, Projekte und Aktivitäten.

II. Der Deutsche Katalanistenverband (nachfolgend der Verband) ein im Jahr 1983 gegründeter Verein ist (bis 1987 unter dem Namen DKG), der sich die Vertretung und Förderung der wissenschaftlichen Katalanistik im deutschsprachigen Raum zum Ziel gesetzt hat. Die Aktivitäten des Verbands erstrecken sich gleichermaßen auf die Bereiche der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften.

III. Beide Parteien im Rahmen der zwischen beiden Institutionen bestehenden Beziehung, die aufrecht erhalten werden soll, und mit dem Zweck, eine Zusammenarbeit im Bereich der Förderung der katalanischen Sprache, Literatur und Kultur im Ausland aufzubauen, seit 2005 gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um die Aktivitäten des Verbandes zu fördern, und dass zu diesem Zweck eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit jährlich abgeschlossen wird.

Angesichts der zufriedenstellenden Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen wird von beiden Seiten das Interesse bekundet, eine neue Vereinbarung zur Zusammenarbeit abzuschließen, für die die folgenden

ABMACHUNGEN vereinbart werden

Erstens. Gegenstand der Vereinbarung

Die Vereinbarung wird mit dem Ziel geschlossen, einen Rahmen für die Zusammenarbeit zwischen den Parteien aufzustellen und die Aktivitäten des Verbandes zu fördern, die unter Zweitens beschrieben werden. Wie von der Satzung des Verbands verlangt, müssen diese Aktivitäten vom Verbandsvorsitz genehmigt und in dem entsprechenden Sitzungsprotokoll aufgeführt werden.

Zweitens. Bereiche der Zusammenarbeit

Folgende Aktivitäten sind im Rahmen der mit dem Institut Ramon Llull geschlossenen Vereinbarung förderungsfähig:

- a) Kolloquien, die der Verband regelmäßig veranstaltet, sowie Konferenzen und Tagungen zu speziellen Themen oder zur Ehrung von Forschern/Wissenschaftlern des Bereichs Katalanistik.
- b) Ausgabe der Protokolle der Kolloquien sowie von Zeitschriften und Jahrbüchern des Verbands.
- c) Ausgabe von Verzeichnissen mit Wissenschaftlern mit den Schwerpunkten katalanische Sprache und Literatur.
- d) Vergabe von Beihilfen, Stipendien und Preisen für Forschungsarbeiten und Studien zu Themen, die das Katalanische betreffen.
- e) Andere vergleichbare Aktivitäten, die man für förderungswürdig hält.

Drittens. Förderungshöhe

Institut und Verband legen im Rahmen ihrer Budgetverhältnisse die jährlichen Förderbeträge für die einzelnen Aktivitäten fest. Die konkreten Aktivitäten und die Förderbeträge werden jährlich in einem gesonderten Anhang zu dieser Rahmenvereinbarung (Addendum) definiert.

Der Verband wird die Mitarbeit des Instituts sowohl in den Ankündigungen der Verbandsaktivitäten als auch in den in diesem Rahmen erscheinenden Publikationen erwähnen. Art und Form werden in jedem Fall gesondert vereinbart. Der Verband verpflichtet sich weiterhin, dem Institut Ramon Llull mindestens drei Belegexemplare von allen während der Laufzeit der Vereinbarung vom Verband heraus- oder mitherausgegebenen Publikationen zukommen zu lassen.

Viertens. Kontrollausschuss

Es wird ein Kontrollausschuss gebildet, der mindestens aus dem/der Direktor/in des Verbands und dem/der Leiter/in der Abteilung Sprache besteht, um den in dieser Vereinbarung definierten Verpflichtungen Impulse zu geben, deren Umsetzung zu gewährleisten und allgemein um Informationen über die besten Wege zur Erreichung der Ziele der Vereinbarung auszutauschen.

Fünftens. Geltungsdauer der Vereinbarung

Diese Vereinbarung tritt am Datum ihrer Unterzeichnung in Kraft und ist bis zum 31. Dezember 2016 gültig.

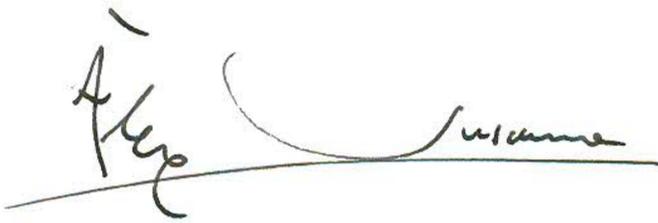
Sechstens. Charakter der Vereinbarung

Diese Vereinbarung zur Zusammenarbeit hat verwaltungsrechtlichen Charakter und richtet sich in Auslegung und Umsetzung nach dem Verwaltungsrecht.

Siebtens. Vertragssprachen

Diese Rahmenvereinbarung wird in katalanischer und deutscher Sprache verfasst. Beide Sprachfassungen haben die gleiche Gültigkeit.

Zur Bestätigung unterzeichnen beide Parteien die vorliegende Vereinbarung in vierfacher Ausfertigung (zwei Exemplare in katalanischer Sprache und zwei Exemplare in deutscher Sprache) und mit einer einzigen Rechtswirkung an ihrem jeweiligen Sitz am 18. November 2013.



Àlex Susanna i Nadal
Leiter des Institut Ramon Llull



Carsten Sinner
Präsident des DKV

